

1 JUAN

Capítulo 1

Versículo 1:1

Arameo (Peshitta):
 *

Transliteración: mesabrin khnan lekhun lehaw d-itawhi hwa men breshit haw dashma'n wakhzaynayhi b'aynayn khzayn wgashn b'idayn haw d-itawhi meltha d-khaye

Traducción: mesabrin (anunciamos / proclamamos / damos noticia) khnan (nosotros) lekhun (a vosotros) lehaw (a aquel / a aquello) d-itawhi (que es / que existe) hwa (era / existía) men (desde / de) breshit (el principio) haw (aquel / aquello) dashma'n (que oímos) wakhzaynayhi (y lo vimos) b'aynayn (con nuestros ojos) khzayn (vimos / miramos) wgashn (y tocamos / y palpamos) b'idayn (con nuestras manos) haw (aquel / aquello) d-itawhi (que es / que existe) meltha (palabra / asunto / cosa) d-khaye (de la vida / de vida)

Traducción con arameo: Nosotros mesabrin (anunciamos / proclamamos / damos noticia) a vosotros aquello que era desde el principio, aquello que oímos, y lo vimos con nuestros ojos, vimos y palpamos con nuestras manos: aquello que es meltha (palabra / asunto / cosa) de khaye (vida).

Traducción limpia: Nosotros os anunciamos aquello que era desde el principio, aquello que oímos, aquello que vimos con nuestros ojos, vimos y palpamos con nuestras manos: aquello que es la palabra de la vida.

Versículo 1:2

Arameo (Peshitta):
 *

Transliteración: wkhaye etgalyu wakhzayn wsahdin khnan wmakhrezin khnan lekhun khaye d-la'lam hanun d-ityhun hwu luath aba wetgalyu lan

Traducción: wkhaye (y la vida / las vidas [forma plural aramea]) etgalyu (fueron manifestadas / fueron reveladas) wakhzayn (y vimos) wsahdin (y damos testimonio / estamos testificando) khnan (nosotros) wmakhrezin (y proclamamos / estamos proclamando) khnan (nosotros) lekhun (a vosotros) khaye (vida / vidas [forma plural aramea]) d-la'lam (de eternidad / eterna / para siempre) hanun (aquellas / esas) d-ityhun (que son / están / existen [plural]) hwu (eran / estaban / existían) luath (junto a / con) aba (el padre) wetgalyu (y fueron manifestadas / reveladas) lan (a nosotros)

Traducción con arameo: Y khaye (la vida / las vidas [forma plural aramea]) fueron manifestadas, y vimos, y nosotros wsahdin (damos testimonio), y nosotros wmakhrezin (proclamamos) a vosotros khaye d-la‘lam (la vida de eternidad / las vidas de eternidad [forma plural aramea]), aquellas que estaban junto al Padre y fueron manifestadas a nosotros.

Traducción limpia: Y la vida fue manifestada, y vimos, y damos testimonio, y os proclamamos la vida de eternidad, aquella que estaba junto al Padre y fue manifestada a nosotros.

Versículo 1:3

Arameo (Peshitta): ܕܡܕܡܢ ܕܟܗܝܢܢ ܘܫܡܐ ܢܡܘܕܝܢ ܟܗܢܢ ܐܦ ܠܟܗܘܢ ܕܬܗܘܘܢ ܠܟܗܘܢ ܫܘܬܘܦܘܬܐ ܥܡܡܢ ܘܫܘܬܘܦܘܬܐܢ ܕܝܢܢ ܕܝܠܢ ܝܬܝܗ ܥܡ ܐܒܐ ܘܥܡ ܒܪܗܝܘܫܘܐ ܡܫܝܚܐ

Transliteración: u-mdem d-khzayn u-shma‘n mod‘in khnan af lkhun d-tehwe lkhun shutafuta ‘amman u-shutafutan deyn diylan iteyh ‘am Aba u-‘am breh Yeshua Mshikha

Traducción: u-mdem (y-lo-que / y-aquello-que) d-khzayn (vimos / hemos-visto) u-shma‘n (oímos / hemos-oído) mod‘in (damos-a-conocer / hacemos-saber / anunciamos) khnan (nosotros) af (también) lkhun (a-vosotros) d-tehwe (que-haya / que-sea / que-llegue-a-haber) lkhun (para-vosotros / a-vosotros) shutafuta (comunión / participación / compañerismo) ‘amman (con-nosotros) u-shutafutan (y-nuestra-comunión / y-nuestra-participación) deyn (pero / pues / ahora-bien) diylan (la-nuestra / nuestra) iteyh (es / existe) ‘am (con) Aba (Padre) u-‘am (y-con) breh (su-Hijo) Yeshua (Yeshua / Jesús) Mshikha (Mesías / Ungido)

Traducción con arameo: Y lo que vimos y oímos, nosotros también os lo damos a conocer, para que haya / llegue a haber para vosotros shutafuta (comunión / participación / compañerismo) con nosotros; ahora bien, nuestra shutafutan (comunión / participación), la nuestra, es con Aba (Padre) y con breh (su Hijo), Yeshua (Jesús), Mshikha (Mesías / Ungido).

Traducción limpia: Y lo que vimos y oímos, también os lo damos a conocer a vosotros, para que haya para vosotros comunión con nosotros; ahora bien, nuestra comunión es con el Padre y con su Hijo, Yeshua el Mesías.

Versículo 1:4

Arameo (Peshitta): ܕܗܘܢܢ ܕܗܝܢܢ ܘܫܡܐ ܢܡܘܕܝܢ ܟܗܢܢ ܐܦ ܠܟܗܘܢ ܕܟܗܘܬܘܢ ܕܒܟܗܘܢ ܬܗܘܘܢ ܡܫܡܠܝܐ

Transliteración: u-halein katbin khnan lkhun d-khaduten d-bkhun tehwe mshamlya

Traducción: u-halein (y-estas-cosas) katbin (estamos-escribiendo / escribimos) khnan (nosotros) lkhun (a-vosotros / para-vosotros) d-khaduten (que-nuestra-alegría / gozo) d-bkhun (que-en-vosotros / entre-vosotros / respecto-a-vosotros) tehwe (sea / llegue-a-ser) mshamlya (completa / cumplida / plena)

Traducción con arameo: Y estas cosas estamos escribiendo nosotros a vosotros, para que khaduten (nuestra alegría / gozo), la que está en vosotros / entre vosotros / respecto a vosotros, sea mshamlya (completa / cumplida / plena).

Traducción limpia: Y estas cosas os estamos escribiendo para que nuestra alegría en vosotros sea completa.

Versículo 1:5

Arameo (Peshitta): $\text{ܘܗܕܗܝ ܗܝ ܫܒܪܬܐ ܕܫܡܐ ܢܡܢܗ ܘܡܫܒܪܝܢ ܟܚܢܢ ܠܟܘܢ ܕܐܠܗܐ ܢܘܗܪܐ ܗܘ ܘܟܗܫܘܟܐ ܟܘܠ ܟܘܠܗ ܠܝܬ ܒܗ ܘܟܗܫܘܟܐ ܟܘܠ ܟܘܠܗ ܠܝܬ ܒܗ$

Transliteración: w-hade hi sabrta d-shma'n meneh w-msabrin khnan lkun d-Alaha nuhra hu w-kheshuka kol kuleh leit beh.

Traducción: W-hade (y esta) hi (es) sabrta (noticia/anuncio/mensaje) d-shma'n (que oímos/hemos oído) meneh (de él) w-msabrin (y anunciamos/estamos anunciando/proclamamos) khnan (nosotros) lkun (a vosotros) d-Alaha (que Alaha/Dios) nuhra (luz) hu (es/él es) w-kheshuka (y oscuridad) kol kuleh (toda ella/en absoluto) leit (no hay/no existe) beh (en él).

Traducción con arameo: Y esta es la sabrta (noticia/anuncio/mensaje) que hemos oído de él y os anunciamos: que Alaha (Dios) es luz, y no hay en él kheshuka (oscuridad) alguna / en absoluto.

Traducción limpia: Y este es el mensaje que hemos oído de él y os anunciamos: que Alaha (Dios) es luz y no hay en él oscuridad alguna.

Versículo 1:6

Arameo (Peshitta): $\text{ܘܗܝ ܘܗܝ ܫܒܪܬܐ ܕܫܡܐ ܢܡܢܗ ܘܡܫܒܪܝܢ ܟܚܢܢ ܠܟܘܢ ܕܐܠܗܐ ܢܘܗܪܐ ܗܘ ܘܟܗܫܘܟܐ ܟܘܠ ܟܘܠܗ ܠܝܬ ܒܗ ܘܟܗܫܘܟܐ ܟܘܠ ܟܘܠܗ ܠܝܬ ܒܗ$

Transliteración: w-en amrin khnan d-shawtaputa it lan 'ameh w-mhalkin khnan b-kheshuka dagale khnan w-law b-shrara radin khnan.

Traducción: W-en (y si) amrin (decimos) khnan (nosotros) d-shawtaputa (que comunión/participación/compañerismo) it (hay) lan (a nosotros/para nosotros) 'ameh (con él) w-mhalkin (y caminamos/andamos/estamos andando) khnan (nosotros) b-kheshuka (en oscuridad/tinieblas) dagale (mentirosos/falsos) khnan (nosotros) w-law (y no) b-shrara (en verdad/en la verdad) radin (procedemos/andamos/caminamos) khnan (nosotros).

Traducción con arameo: Y si decimos que hay para nosotros shawtaputa (comunión/participación/compañerismo) con él, y caminamos en kheshuka (oscuridad/tinieblas), somos dagale (mentirosos/falsos), y no radin (procedemos/andamos/caminamos) en la verdad.

Traducción limpia: Y si decimos que tenemos comunión con él, y caminamos en tinieblas, somos mentirosos y no procedemos en la verdad.

Versículo 1:7

Arameo (Peshitta): $\text{ܘܗܝ ܘܗܝ ܫܒܪܬܐ ܕܫܡܐ ܢܡܢܗ ܘܡܫܒܪܝܢ ܟܚܢܢ ܠܟܘܢ ܕܐܠܗܐ ܢܘܗܪܐ ܗܘ ܘܟܗܫܘܟܐ ܟܘܠ ܟܘܠܗ ܠܝܬ ܒܗ ܘܟܗܫܘܟܐ ܟܘܠ ܟܘܠܗ ܠܝܬ ܒܗ$

Transliteración: En deyn b-nuhra mehalkhin khnan ayk d-hu itawhi b-nuhra it lan shawtafuta 'am khdade w-dma d-Yeshu' breh medakke lan men kulhon khatahayn.

Traducción: En (si) deyn (pero / mas) b-nuhra (en la luz) mehalkhin (andamos / estamos caminando) khnan (nosotros) ayk (como) d-hu (él) itawhi (es / está) b-nuhra (en la luz) it lan (hay para nosotros / tenemos) shawtafuta (participación / comunión / compañerismo) 'am (con) khdade (unos con otros / unos a otros) w-dma (y la sangre) d-Yeshu' (de Yeshu' / Jesús) breh (su hijo)

Transliteración: w-en amrin khnan d-la khtayin ‘abdin khnan leh dagala w-melteh leyt lawtan

Traducción: W-en (y si) amrin (decimos) khnan (nosotros) d-la (que no) khtayin (hemos pecado) ‘abdin (hacemos) khnan (nosotros) leh (a él) dagala (mentiroso/falso) w-melteh (y su palabra) leyt (no hay/no está) lawtan (junto a nosotros/con nosotros)

Traducción con arameo: Y si decimos nosotros que no hemos pecado, nosotros lo hacemos a él mentiroso/falso, y su palabra no está junto a nosotros/con nosotros.

Traducción limpia: Y si decimos que no hemos pecado, lo hacemos mentiroso, y su palabra no está con nosotros.

Traducción con arameo: Y por esto / en esto, nosotros margshin (percibimos / somos conscientes) que lo hemos conocido, si nosotros natrin (guardamos / observamos) sus mandamientos / preceptos.

Traducción limpia: Y por esto percibimos que lo hemos conocido: si guardamos sus mandamientos.

Versículo 2:4

Arameo (Peshitta): * ܗܘ ܕܝܗܘܐ ܕܝܕܥܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ

Transliteración: haw gir d-amar d-yda'teh u-puqdānawhi la natar daggala hu u-shrara leit beh

Traducción: haw (aquel / el que) gir (pues / porque) d-amar (que dice) d-yda'teh (que lo he conocido) u-puqdānawhi (y sus mandamientos) la (no) natar (guarda / observa) daggala (mentiroso / falso) hu (es / él es) u-shrara (y la verdad) leit (no hay / no está) beh (en él)

Traducción con arameo: El que, pues, dice: d-yda'teh (que lo he conocido), y sus mandamientos no natar (guarda / observa), daggala (mentiroso / falso) es, y la verdad no está en él.

Traducción limpia: Pues el que dice: «Lo he conocido», y no guarda sus mandamientos, es mentiroso, y la verdad no está en él.

Versículo 2:5

Arameo (Peshitta): * ܗܘ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ

Transliteración: hu deyn d'natar melteh behana meshlam sharirayit khubeh d'Alaha behade geyr yed'in khnan dbeh khnan

Traducción: hu (él/ese) deyn (pero/mas/sin embargo) d'natar (que guarda/observa/conserva) melteh (su palabra) behana (en este) meshlam (está completado/está perfeccionado) sharirayit (verdaderamente/de verdad) khubeh (su amor/el amor de él) d'Alaha (de Alaha / de Dios) behade (en esto/por esto) geyr (pues/porque) yed'in (conocemos/sabemos) khnan (nosotros) dbeh (que en él) khnan (nosotros [estamos/somos])

Traducción con arameo: Pero el que guarda melteh (su palabra), en este verdaderamente meshlam (está completado/está perfeccionado) el amor de Alaha (Dios). Pues en esto sabemos/conocemos nosotros que en él nosotros estamos.

Traducción limpia: Pero el que guarda su palabra, en este verdaderamente está completado el amor de Alaha (Dios). Pues en esto sabemos que estamos en él.

Versículo 2:6

Arameo (Peshitta): * ܗܘ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ

Transliteración: hu d'amar dbeh itay wale leh d'ayk halkateh diley nehalk

Traducción: hu (él/ese/aquel) d'amar (que dice) dbeh (que en él/en él) itay (yo estoy/yo soy/existo) wale (es debido/conviene/es propio) leh (a él/le/para él) d'ayk (que como/según/conforme a) halkateh (sus andares/su caminar/su conducta) diley (de él/de él mismo/propia) nehalk (camine/ande)

Traducción con arameo: El que dice que en él itay (yo estoy/yo soy), wale (es debido/conviene) leh (a él/le) que, según halkateh (sus andares/su conducta) diley (de él mismo/propia), nehalk (camine/ande).

Traducción limpia: El que dice: «Yo estoy en él», debe andar conforme a la conducta de él mismo.

Versículo 2:7

Arameo (Peshitta): כְּבִיבַי לַחֲדָתָא קָטֵב אַנָּה לְחֻנְיָא אֵלָּא פֻּקְדָנָא אֲתִיקָא הָוֹ דִּיתְּ הִוָּא לְחֻנְיָא מֵנ בְּרֵשִׁית פֻּקְדָנָא דִּין אֲתִיקָא אִתְּוִחִי מֵלְתָא הַי דְּשִׁמְתָא תּוּן

Transliteración: Khabibay law puqdana khadta kateb ana lkhun ela puqdana ‘atiqa haw d’it hwa lkhun men breshit puqdana din ‘atiqa itawhi melta hay dshma‘tun.

Traducción: Khabibay (amados míos), law (no), puqdana (mandamiento / precepto / mandato), khadta (nuevo), kateb (escribo / estoy escribiendo), ana (yo), lkhun (a vosotros / para vosotros), ela (sino / más bien), puqdana (mandamiento / precepto / mandato), ‘atiqa (antiguo), haw (aquel / ese), d’it (que hay / que existe), hwa (había / era / estaba), lkhun (para vosotros / a vosotros), men (desde / de), breshit (el principio / el comienzo); puqdana (mandamiento / precepto / mandato), din (pero / ahora bien), ‘atiqa (antiguo), itawhi (es / él es), melta (palabra / asunto / cosa), hay (esa / aquella), dshma‘tun (que oísteis / que habéis oído).

Traducción con arameo: Amados míos, no os escribo un puqdana (mandamiento / precepto / mandato) nuevo, sino un puqdana (mandamiento / precepto / mandato) antiguo, aquel que había / existía para vosotros desde el principio; pero el puqdana (mandamiento / precepto / mandato) antiguo es la melta (palabra) que oísteis / habéis oído.

Traducción limpia: Amados míos, no os escribo un mandamiento nuevo, sino un mandamiento antiguo, el que teníais desde el principio; pero el mandamiento antiguo es la palabra que oísteis.

Versículo 2:8

Arameo (Peshitta): תּוּב פֻּקְדָנָא קָטֵב אַנָּה לְחֻנְיָא הוּ דִּיתְּוִחִי שְׁרִירָא בְּחַדְוִיבְךְּ וּדְכַשְׁחֻקָא בָּרְ לֵה וְנוּחְרָא שְׁרִירָא שְׁרִי מֵתְכַחְזָא

Transliteración: Tub puqdana khadta ktab ana lkhun hu d’itawhi sharira beh wbkhun dkhashuka ‘bar leh wnuhra sharira shari methkhza.

Traducción: Tub (de nuevo / otra vez / además), puqdana (mandamiento / precepto / mandato), khadta (nuevo), ktab (escribo / estoy escribiendo), ana (yo), lkhun (a vosotros), hu (ese / aquel / el cual), d’itawhi (que es), sharira (verdadero / veraz / real / firme), beh (en él / en ello), wbkhun (y en vosotros), dkhashuka (porque la oscuridad / las tinieblas), ‘bar (pasó / ha pasado / atravesó), leh (le / para él / ya), wnuhra (y la luz), sharira (verdadera / real / firme), shari (comenzó / ha comenzado), methkhza (a ser vista / a verse / a aparecer).

Traducción con arameo: De nuevo os escribo un puqdana (mandamiento / precepto) nuevo, el cual es sharira (verdadero / real / firme) en él y en vosotros, porque la khashuka (oscuridad / tinieblas) ha pasado ya, y la nuhra (luz) sharira (verdadera / real) ha comenzado a verse / a aparecer.

Traducción limpia: Otra vez os escribo un mandamiento nuevo, el cual es verdadero en él y en vosotros, porque las tinieblas han pasado ya, y la luz verdadera ha comenzado a aparecer.

Versículo 2:9

Arameo (Peshitta): ✧ ܡܢ ܕܐܡܪ ܗܝܠ ܕܝܬܘܘܗܝ ܒܢܘܗܪܐ ܘܫܢܐ ܠܐܘܗܝ ܒܗܫܘܟܐ ܝܬܘܘܗܝ ܕܡܡܐ ܠܗܫܐ

Transliteración: Man d-amar hakil d-itawhi b-nuhra w-sane l-ahuhi b-heshuka itawhi ‘damma l-hasha.

Traducción: Man (quien / el que) d-amar (que dice) hakil (por tanto / pues / entonces) d-itawhi (que es / que está) b-nuhra (en la luz) w-sane (y odia) l-ahuhi (a su hermano) b-heshuka (en la oscuridad / en la tiniebla) itawhi (es / está) ‘damma (hasta) l-hasha (ahora).

Traducción con arameo: El que dice, pues, que está en la luz y odia a su hermano, está en la oscuridad hasta ahora.

Traducción limpia: Quien dice que está en la luz y odia a su hermano está en la oscuridad hasta ahora.

Versículo 2:10

Arameo (Peshitta): ✧ ܗܘ ܕܝܬܘܘܗܝ ܕܡܗܒ ܠܐܘܗܝ ܒܢܘܗܪܐ ܡܟܬܬܪ ܘܟܫܠܐ ܠܝܬ ܒܗ

Transliteración: Haw deyn d-maheb l-ahuhi b-nuhra mkattar w-keshla layt beh.

Traducción: Haw (aquel / el que) deyn (pero / en cambio) d-maheb (que ama / el que ama) l-ahuhi (a su hermano) b-nuhra (en la luz) mkattar (permanece / persevera / continúa) w-keshla (y tropiezo / ofensa) layt (no hay / no existe) beh (en él).

Traducción con arameo: Pero el que ama a su hermano, en la luz mkattar (permanece / persevera / continúa), y no hay en él keshla (tropiezo / ofensa).

Traducción limpia: Pero el que ama a su hermano permanece en la luz, y no hay tropiezo en él.

Versículo 2:11

Arameo (Peshitta): ✧ ܗܘ ܕܝܬܘܘܗܝ ܕܫܢܐ ܠܐܘܗܝ ܒܫܫܘܟܐ ܝܬܘܘܗܝ ܘܒܫܫܘܟܐ ܡܗܠܝܩ ܘܠܐ ܝܕܥܐ ܠܐܝܟܐ ܐܙܠ ܡܝܬܘܠ ܕܫܫܘܟܐ ܫܡܝ ܐܢܝܢ ܐܝܢܘܘܗܝ

Transliteración: Hu deyn d-sane l-akhuhi b-kheshokha ithawhi u-b-kheshokha mhalek u-la yada‘ l-ayka azel metol d-kheshokha sami enin ‘aynawhi.

Traducción: Hu (él/aquel/el que) deyn (pero/mas) d-sane (que odia/el que odia) l-akhuhi (a su hermano) b-kheshokha (en la oscuridad/en las tinieblas) ithawhi (es/está) u-b-kheshokha (y en la oscuridad/y en las tinieblas) mhalek (camina/anda) u-la (y no) yada‘ (sabe/conoce) l-ayka (a dónde/adónde) azel (va/se dirige) metol (porque/a causa de) d-kheshokha (la oscuridad/las tinieblas) sami (ha cegado/cegó) enin (a ellas) ‘aynawhi (sus ojos).

Traducción con arameo: Pero el que odia a su hermano está en kheshokha (oscuridad/tinieblas), y en kheshokha (oscuridad/tinieblas) camina/anda, y no sabe/conoce a dónde va/se dirige, porque kheshokha (oscuridad/tinieblas) ha cegado sus ojos.

Traducción limpia: Pero el que odia a su hermano está en la oscuridad, y en la oscuridad camina, y no sabe a dónde va, porque la oscuridad ha cegado sus ojos.

escrito/escribí) lkhon (a vosotros) ‘layme (jóvenes) d-khayltane (porque fuertes/poderosos) antun (vosotros sois), w-melteh (y su palabra) d-Alaha (de Alaha (Dios)) sharya (mora/está alojada/permanece) bkhon (en vosotros), w-zkaytunāyhi (y lo habéis vencido/lo vencisteis) l-bisha (al malo/al malvado).

Traducción con arameo: He escrito/escribí a vosotros, padres, porque habéis conocido a aquel que es desde el principio; he escrito/escribí a vosotros, ‘layme (jóvenes), porque sois khayltane (fuertes/poderosos), y melteh d-Alaha (su palabra, la de Alaha (Dios)) mora en vosotros, y habéis vencido al bisha (malo/malvado).

Traducción limpia: Os he escrito, padres, porque habéis conocido al que es desde el principio; os he escrito, jóvenes, porque sois fuertes, y su palabra, la de Alaha (Dios), mora en vosotros, y habéis vencido al malo.

Versículo 2:15

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܐ ܬܪܗܡܘܢ ܐܠܡܐ ܘܠܐ ܡܡܕܡ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܢ ܓܝܪ ܕܪܗܝܡ ܠܐܠܡܐ ܗܘܒܗ ܕܐܒܐ ܠܝܬ ܒܗ.

Transliteración: Lā terhemun ‘almā wlā medem d’it beh men geir d-rahem l’almā hubeh d’Abā leit beh.

Traducción: Lā (no) terhemun (améis) ‘almā (el mundo) wlā (y no/ni) medem (cosa/algo) d’it (que hay/que existe) beh (en él) men (quien/el que) geir (pues/porque) d-rahem (que ama) l’almā (al mundo) hubeh (su amor/el amor de él) d’Abā (del Padre) leit (no hay/no está/no existe) beh (en él).

Traducción con arameo: No améis el ‘almā (mundo), ni medem (cosa alguna) que hay en él; porque quien ama al ‘almā (mundo), el hubeh (amor) del Abā (Padre) no está en él.

Traducción limpia: No améis el mundo, ni cosa alguna que hay en él; porque quien ama al mundo, el amor del Padre no está en él.

Versículo 2:16

Arameo (Peshitta): ✧ ܟܘܠ ܡܡܕܡ ܓܝܪ ܕܐܝܬ ܒܗ ܒܐܠܡܐ ܪܻܓܬܐ ܗܘ ܕܥܝܢܐ ܗܘܪܻܓܬܐ ܗܘ ܕܥܝܢܐ ܘܫܘܒܗܪܐ ܕܐܠܡܐ ܗܠܝܢ ܕܠܐ ܗܘܐܝ ܡܢ ܐܒܐ ܐܠܐ ܡܢ ܐܠܡܐ ܗܘܐܝܢ ܡܢ ܐܠܡܐ.

Transliteración: Kol medem geir d’it beh b’alma regta hu d’pagra wregta hu d’ayne wshubhara d’alma halein dla hway men Aba ela meneh eneyn men ‘alma.

Traducción: Kol (todo) medem (cosa/algo) geir (pues/porque) d’it (que hay/que existe) beh (en él) b’alma (en el mundo) regta (deseo/ansia) hu (es) d’pagra (del cuerpo) wregta (y deseo/ansia) hu (es) d’ayne (de los ojos) wshubhara (y jactancia/vanagloria/alarde) d’alma (del mundo) halein (estas cosas) dla (que no) hway (fueron/llegaron a ser) men (de/desde) Aba (el Padre) ela (sino) meneh (de él/de este) eneyn (ellas son/son) men ‘alma (del mundo).

Traducción con arameo: Todo medem (cosa/algo) que hay en él, en el ‘alma (mundo), regta (deseo/ansia) es de la pagra (cuerpo), y regta (deseo/ansia) es de los ‘ayne (ojos), y shubhara (jactancia/vanagloria/alarde) del ‘alma (mundo): estas cosas no fueron del Aba (Padre), sino que de él, del ‘alma (mundo), son.

Traducción limpia: Porque todo lo que hay en él, en el mundo, es deseo del cuerpo, deseo de los ojos y jactancia del mundo; estas cosas no fueron del Padre, sino que son de él, del mundo.

Versículo 2:17

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܥܒܪܐ ܥܠܡܐ ܗܘ ܘܪܓܬܗ ܗܘܘ ܕܥܒܕܐ ܬܫܘܒܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ

Transliteración: w-‘abar ‘alma hu w-regteh haw dein d-‘abed tsevyaneh d-Alaha maqawwe l-‘alam

Traducción: w-‘abar (y-pasa / y-está-pasando) ‘alma (el-mundo) hu (él / ello / es) w-regteh (y-su-deseo / y-su-codicia / y-su-concupiscencia) haw (aquel / el-que) dein (pero) d-‘abed (que-hace / que-practica) tsevyaneh (su-voluntad / su-deseo) d-Alaha (de-Alaha / de-Dios) maqawwe (permanece / persevera / se-mantiene) l-‘alam (para-siempre / por-el-siglo / por-la-eternidad)

Traducción con arameo: Y ‘alma (el mundo) pasa / está pasando, él y regteh (su deseo / codicia / concupiscencia); pero haw d-‘abed (aquel que hace / practica) tsevyaneh d-Alaha (la voluntad de Dios) maqawwe (permanece / persevera / se mantiene) para siempre.

Traducción limpia: Y el mundo pasa, él y su deseo; pero el que hace la voluntad de Alaha (Dios) permanece para siempre.

Versículo 2:18

Arameo (Peshitta): ✧ ܒܢܝܐܝ ܙܒܢܐ ܗܘ ܐܗܪܝܐ ܘܘܝܟܐ ܡܕܕܡܢ ܕܫܡܐ ܕܬܘܢ ܕܐܬܐ ܡܫܝܗܐ ܕܘܥܒܪܐ ܘܗܫܐ ܗܘܘܐ ܠܗܘܢ ܫܘܕܝܓܝܘܬܐ ܡܫܝܗܐ ܕܘܥܒܪܐ ܘܡܢ ܗܕܐ ܝܥܕ ܝܢ ܗܢܢ ܕܙܒܢܐ ܗܘ ܐܗܪܝܐ

Transliteración: bnay zabna hu aḥraya w-eik meddem d-shma‘tun d-ate mshiḥa daggala w-hashha hwaw l-hon saggiy’e mshiḥe daggale w-men hada yed’in ḥnan d-zabna hu aḥraya

Traducción: bnay (hijos-míos) zabna (el-tiempo / la-época / el-período) hu (es) aḥraya (último / postrero) w-eik (y-como / y-según) meddem (algo / aquello / lo-que) d-shma‘tun (que-habéis-oído / que-oísteis) d-ate (que-viene / que-ha-de-venir) mshiḥa daggala (mesías-falso / ungido-falso / mesías-engañoso) w-hashha (y-ahora) hwaw (han-llegado-a-ser / han-venido-a-existir / han-surgido) l-hon (para-ellos / a-ellos / les) saggiy’e (muchos) mshiḥe daggale (mesías-falsos / ungidos-falsos / mesías-engañosos) w-men hada (y-de-esto / y-por-esto) yed’in (sabemos / conocemos) ḥnan (nosotros) d-zabna (que-el-tiempo / que-la-época / que-el-período) hu (es) aḥraya (último / postrero)

Traducción con arameo: Bnay (hijos míos), el zabna aḥraya (tiempo / época / período último / postrero) es; y según aquello que habéis oído, que viene / ha de venir el mshiḥa daggala (mesías falso / ungido falso / mesías engañoso), ahora han llegado a ser / han venido a existir muchos mshiḥe daggale (mesías falsos / ungidos falsos / mesías engañosos); y por esto sabemos nosotros que el zabna aḥraya (tiempo / época / período último / postrero) es.

Traducción limpia: Hijos míos, es el tiempo último; y según lo que habéis oído, que viene el Mesías falso, ahora han surgido muchos mesías falsos; y por esto sabemos que es el tiempo último.

Versículo 2:19

Arameo (Peshitta): ✧ ܡܢܢܢ ܢܦܩܘ ܐܠܐ ܠܘ ܡܢܢܢ ܗܘܘܘ ܐܠܘ ܓܝܝܪ ܡܢܢܢ ܗܘܘܘ ܠܘܗܝܬܢ ܡܟܚܬܪܝܢ ܗܘܘܘ ܐܠܐ ܢܦܩܘ ܡܢܢܢ ܕܬܝܬܝܕܐ ܕܠܘܗܝܬܢ ܗܘܘܘ

Transliteración: Menan nfaqu ela law menan hwaw elu geyr menan hwaw lawthan mkhatrin hwaw ela nfaqu menan d-tethida‘ d-law menan hwaw.

Traducción: Menan (de nosotros / desde nosotros) nfaqu (salieron) ela (pero / sino) law (no) menan (de nosotros) hwaw (eran); elu (si) geyr (pues / porque) menan (de nosotros) hwaw (eran), lawthan (con nosotros / junto a nosotros) mkhatrin (permaneciendo / continuando) hwaw (habrían estado); ela (pero / sino) nfaqu (salieron) menan (de nosotros) d-tethida‘ (para que fuera conocido / para que se supiera) d-law (que no) menan (de nosotros) hwaw (eran).

Traducción con arameo: Salieron de nosotros, pero no eran de nosotros; porque, si hubieran sido de nosotros, habrían estado mkhatrin (permaneciendo / continuando) con nosotros; pero salieron de nosotros para que d-tethida‘ (fuera conocido / se supiera) que no eran de nosotros.

Traducción limpia: Salieron de nosotros, pero no eran de nosotros; porque, si hubieran sido de nosotros, habrían permanecido con nosotros. Pero salieron de nosotros para que se supiera que no eran de nosotros.

Versículo 2:20

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܢܬܘܢ ܡܫܝܚܘܬܗ ܝܬ ܠܚܘܢ ܡܢ ܩܕܝܫܗ ܘܘܫܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܗܘ ܠܟܘܠ ܐܢܫܐ

Transliteración: Wa-antun mshikhutha ith lkhun men qadisha w-farshin antun hu l-kol enash.

Traducción: Wa-antun (y vosotros) mshikhutha (unción / ungimiento) ith (hay / existe) lkhun (para vosotros / tenéis) men (de / desde) qadisha (el Santo / santo) w-farshin (y distinguís / discernís) antun (vosotros) hu (mismos / ciertamente) l-kol (a todo / a cada) enash (hombre / persona).

Traducción con arameo: Y vosotros tenéis una unción de qadisha (el Santo / santo), y vosotros mismos distinguís l-kol enash (a todo hombre / a cada persona).

Traducción limpia: Y vosotros tenéis una unción del Santo, y vosotros mismos distinguís a cada persona.

Versículo 2:21

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܐ ܩܘܠܬܝ ܠܟܘܢ ܕܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗ ܠܫܪܪܐ ܐܠܐ ܕܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗ ܘܕܠܘܠܐ ܕܒܠܘܬܐ ܠܐ ܗܘܬ ܡܢܗ ܡܢ ܫܪܪܐ

Transliteración: la ktabt lkhon dla yad'in antun leh lshrara ela d-yad'in antun leh w-d-kulah dagaluta la hwat menneh men shrara

Traducción: La (no) ktabt (escribí / he escrito) lkhon (a vosotros) dla (porque no / que no) yad'in (conocéis / sabéis / sois conocedores) antun (vosotros) leh (a ello / de ello) lshrara (la verdad), ela (sino / sino que) d-yad'in (porque conocéis / que conocéis / sabéis) antun (vosotros) leh (a ello / de ello), w-d-kulah (y que toda ella / y que toda) dagaluta (mentira / falsedad) la (no) hwat (fue / ha sido) menneh (de ello / de ella) men (de) shrara (la verdad).

Traducción con arameo: No os escribí porque no conocéis la verdad, sino porque la conocéis, y porque toda dagaluta (mentira / falsedad) no ha sido de la verdad.

Traducción limpia: No os escribí porque no conocéis la verdad, sino porque la conocéis, y porque ninguna mentira ha sido de la verdad.

Versículo 2:22

Traducción: W-kol (y todo/todo aquel) d-beh (que en él) mqawwe (permanece/mora) la (no) khate (peca/yerra), w-kol (y todo/todo aquel) d-khate (que peca/yerra) la (no) khzayhi (lo vio/lo ha visto) w-la (y no) yade'eh (lo conoció/lo ha conocido).

Traducción con arameo: Y todo el que mqawwe (permanece/mora) en él no khate (peca/yerra); y todo el que khate (peca/yerra) no lo vio ni lo conoció.

Traducción limpia: Y todo el que permanece en él no peca; y todo el que peca no lo vio ni lo conoció.

Versículo 3:7

Arameo (Peshitta): כִּן לֵא כִּי יִלְכְּדוּ מִן הַבַּיִת וְיִשְׁמְרוּ אֶת הַבַּיִת וְיִשְׁמְרוּ אֶת הַבַּיִת וְיִשְׁמְרוּ אֶת הַבַּיִת
❖

Transliteración: Bnay la enash nat'ekhun; haw d-'aved zadiquta zadiqa hu, ayk d-af hu Mshikha itawhi zadiqa.

Traducción: Bnay (hijos míos), la (no) enash (hombre/persona/alguien) nat'ekhun (os extravíe/os haga errar/os engañe); haw (aquel/el que) d-'aved (hace/obra/practica) zadiquta (justicia/rectitud) zadiqa (justo/recto) hu (es), ayk (como/según) d-af (también) hu (él) Mshikha (Mesías/Ungido) itawhi (es) zadiqa (justo/recto).

Traducción con arameo: Hijos míos, que ningún enash (hombre/persona/alguien) os nat'ekhun (extravíe/haga errar/engañe); aquel que 'aved (hace/obra/practica) zadiquta (justicia/rectitud) es zadiqa (justo/recto), como también él, Mshikha (Mesías/Ungido), es zadiqa (justo/recto).

Traducción limpia: Hijos míos, que nadie os extravíe; aquel que practica la rectitud es justo, como también él, el Mesías, es justo.

Versículo 3:8

Arameo (Peshitta): וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הַבָּנִים אֶת הַבְּרִיָּה וְיִשְׁמְרוּ אֶת הַבַּיִת וְיִשְׁמְרוּ אֶת הַבַּיִת וְיִשְׁמְרוּ אֶת הַבַּיִת
❖

Transliteración: w-haw d-sa'ar khtita men satana hu metul d-men reshita hu satana khataya hu metul hana etkhzi breh d-Alaha d-neshre 'badawhi d-satana

Traducción: w-haw (y aquel / y el) d-sa'ar (que hace / realiza / practica / comete) khtita (pecado) men (de / procedente de) satana (Satán / Satanás / el Adversario) hu (es) metul (porque) d-men (desde / de) reshita (el principio / el comienzo) hu (es) satana (Satán / Satanás / el Adversario) khataya (pecador) hu (es) metul (por / por causa de) hana (esto) etkhzi (fue visto / apareció / se mostró) breh (su Hijo / el Hijo de él) d-Alaha (de Dios) d-neshre (para que desate / suelte / deshaga / disuelva) 'badawhi (sus obras / sus hechos) d-satana (de Satán / Satanás / del Adversario)

Traducción con arameo: Y aquel que hace / realiza / practica / comete pecado, de Satana (Satán / Satanás / el Adversario) es, porque desde el principio Satana (Satán / Satanás / el Adversario) es pecador. Por esto fue visto / apareció el Hijo de Alaha (Dios), para que desate / deshaga / disuelva las obras de Satana (Satán / Satanás / el Adversario).

Traducción limpia: Y el que practica el pecado es de Satanás, porque Satanás es pecador desde el principio. Por esto apareció el Hijo de Alaha (Dios): para deshacer las obras de Satanás.

Versículo 3:9

Arameo (Peshitta): כּל דִּכְרֵי אֱלֹהִים הֵאֱבֵד מֵעַל אֱלֹהִים מִן חַטָּאת וְיָדָע מִן חַטָּאת מִן חַטָּאת לְחַטָּאת כִּי אֱבֵד מֵעַל אֱלֹהִים מִן חַטָּאת * אֱבֵד מֵעַל אֱלֹהִים

Transliteración: kul d-etiled men Alaha khtita la ‘abed metul d-zar‘eh beh itawhi w-la meshkakh l-mekhta d-men Alaha etiled

Traducción: kul (todo / cada uno / todo el que) d-etiled (que ha nacido / que ha sido engendrado) men (de / desde) Alaha (Dios) khtita (pecado) la (no) ‘abed (hace / comete / obra) metul (porque) d-zar‘eh (su semilla / su simiente) beh (en él) itawhi (está / existe) w-la (y no) meshkakh (puede / es capaz) l-mekhta (pecar / errar) d-men (porque de / ya que de) Alaha (Dios) etiled (ha nacido / ha sido engendrado)

Traducción con arameo: Todo el que ha nacido / ha sido engendrado de Alaha (Dios) no hace / comete / obra pecado, porque su semilla / su simiente está en él, y no puede / no es capaz de pecar, porque de Alaha (Dios) ha nacido / ha sido engendrado.

Traducción limpia: Todo el que ha nacido de Alaha (Dios) no comete pecado, porque su semilla está en él; y no puede pecar, porque ha nacido de Alaha (Dios).

Versículo 3:10

Arameo (Peshitta): כּוֹל דִּכְרֵי אֱלֹהִים הֵאֱבֵד מֵעַל אֱלֹהִים מִן חַטָּאת וְיָדָע מִן חַטָּאת מִן חַטָּאת לְחַטָּאת כִּי אֱבֵד מֵעַל אֱלֹהִים מִן חַטָּאת * אֱבֵד מֵעַל אֱלֹהִים

Transliteración: b-hade metparshin bnawhi d-Alaha men bnawhi d-Satana kol d-la ‘abed zadiquta w-la maheb l-ahuhi laytawhi men Alaha

Traducción: b-hade (en esto/por esto) metparshin (son distinguidos/se distinguen/son separados/se separan) bnawhi (los hijos suyos/sus hijos) d-Alaha (de Alaha) men (de/separados de) bnawhi (los hijos suyos/sus hijos) d-Satana (de Satana/el Adversario) kol (todo/todo el que) d-la (que no) ‘abed (hace/practica) zadiquta (justicia/rectitud) w-la (y no) maheb (ama/está amando/suele amar) l-ahuhi (a su hermano) laytawhi (no es/no existe él) men (de/procedente de) Alaha (Dios)

Traducción con arameo: En esto son distinguidos/se distinguen los bnawhi (hijos) de Alaha (Dios), de los bnawhi (hijos) de Satana (Satán/el Adversario): todo el que no practica zadiquta (justicia/rectitud) y no ama a su hermano, no es de Alaha (Dios).

Traducción limpia: En esto se distinguen los hijos de Alaha (Dios) de los hijos de Satán: todo el que no practica la rectitud y no ama a su hermano no es de Alaha (Dios).

Versículo 3:11

Arameo (Peshitta): * אֱבֵד מֵעַל אֱלֹהִים מִן חַטָּאת וְיָדָע מִן חַטָּאת מִן חַטָּאת לְחַטָּאת כִּי אֱבֵד מֵעַל אֱלֹהִים מִן חַטָּאת * אֱבֵד מֵעַל אֱלֹהִים

Transliteración: d-hanaw puqdana d-shma‘tun men qdim d-teḥbuwn ḥad l-ḥad

Traducción: d-hanaw (pues este es/porque este es) puqdana (el mandamiento/la orden/el precepto) d-shma‘tun (que oísteis/que habéis oído) men (desde/de) qdim (antes/desde el principio) d-teḥbuwn (que améis) ḥad (uno) l-ḥad (a otro/uno a otro/mutualmente)

Traducción: Hnan (nosotros) yad'in (sabemos/conocemos) hnan (nosotros) d-shanin (que hemos pasado/hemos cambiado de estado) hnan (nosotros) men (de/desde) mawta (la muerte) l-khaye (a la vida) b-hade (en esto/por esto) d-makhbin (que amamos/estamos amando) hnan (nosotros) l-akhayn (a nuestros hermanos) haw (aquel/el que) d-la (que no/no) makheb (ama/está amando) l-akhuhi (a su hermano) b-mawta (en la muerte) maqawwe (permanece/continúa) ❖

Traducción con arameo: Nosotros sabemos que shanin (hemos pasado/hemos cambiado de estado) de la muerte a la vida, en esto: que nosotros amamos a nuestros hermanos. Aquel que no ama a su hermano, en la muerte permanece.

Traducción limpia: Nosotros sabemos que hemos pasado de la muerte a la vida, en esto: en que amamos a nuestros hermanos. El que no ama a su hermano permanece en la muerte.

Versículo 3:15

Arameo (Peshitta): ܟܘܠ ܓܝܪ ܕܫܢܝܢ ܕܥܘܠܡܐ ܕܩܬܠܐ ܐܢܫܐ ܗܘ ܘܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܟܘܠ ܕܩܬܠܐ ܐܢܫܐ ܠܐ ܡܫܟܝܢ ܡܩܘܘܘܝܢ ܒܗ ܕܠܥܠܡܐ ❖

Transliteración: Kol geyr d-sane l-akhuhi qatel anasha hu w-yad'in antun d-kol d-qatel anasha la meshkhin maqawyin beh khaye d-l'alam ❖

Traducción: Kol (todo/cada) geyr (pues/porque) d-sane (que odia/está odiando) l-akhuhi (a su hermano) qatel (matador de/el que mata) anasha (hombre/ser humano) hu (es/él) w-yad'in (y sabéis/conocéis) antun (vosotros) d-kol (que todo/cada) d-qatel (que mata/es matador de) anasha (hombre/ser humano) la (no) meshkhin (pueden/son capaces) maqawyin (permanecer/permaneciendo/morar) beh (en él) khaye (vidas/vida) d-l'alam (de eternidad/eterna) ❖

Traducción con arameo: Pues todo el que odia a su hermano es qatel anasha (matador de hombre); y sabéis vosotros que en todo qatel anasha (matador de hombre) no pueden permanecer khaye d-l'alam (vidas de eternidad/vida eterna).

Traducción limpia: Pues todo el que odia a su hermano es matador de hombre, y vosotros sabéis que en todo matador de hombre no puede permanecer la vida eterna.

Versículo 3:16

Arameo (Peshitta): ܒܗܘܢܐ ܝܕܥܝܢ ܗܘܒܗܘܢ ܕܠܘܘܬܐܢ ܕܗܘ ܝܗܒ ܢܦܫܗܘܢ ܗܠܦܝܢ ܘܐܦ ܗܢܐܢ ܙܕܩܐܢ ܕܥܠܐ ܐܦܝܢ ܐܗܝܢ ܢܦܫܬܐܢ ❖

Transliteración: b-hada yad'in hnan hubeh d-lawatan d-hu yehab nafskeh hlafayn w-af hnan zdaq lan d-'al apey ahayn netel nafshatan

Traducción: b-hada (en esto / por esto) yad'in (sabemos / conocemos) hnan (nosotros) hubeh (su amor) d-lawatan (hacia nosotros / para con nosotros) d-hu (que él) yehab (dio / entregó) nafskeh (su alma / vida / sí mismo) hlafayn (por nosotros / en lugar de nosotros / en favor de nosotros) w-af (y también) hnan (nosotros) zdaq (es justo / es debido / conviene) lan (para nosotros / a nosotros) d-'al apey (por / en favor de / por causa de) ahayn (nuestros hermanos) netel (demos / que demos) nafshatan (nuestras almas / vidas / nosotros mismos)

Traducción con arameo: En esto conocemos hubeh (su amor) hacia nosotros: que él dio/entregó su nafskeh (alma/vida/sí mismo) por nosotros / en lugar de nosotros / en favor de nosotros; y también

nosotros, zdaq (es justo/es debido/conviene) para nosotros que por nuestros hermanos demos nuestras nafshatan (almas/vidas / nosotros mismos).

Traducción limpia: En esto conocemos su amor hacia nosotros: que él dio su vida por nosotros; y también nosotros debemos dar nuestras vidas por nuestros hermanos.

Versículo 3:17

Arameo (Peshitta): ܕܝܬ ܠܗ ܩܝܢܝܢܐ ܕ-ܐܠܡܐ ܘ-ܢܗܝܙܐ ܠ-ܐܗܘܝܗ ܕ-ܣܢܝܩ ܘ-ܢܗܘܕ ܪܗܡܘܗܝ ܡܢܗܝܐ ܝܬ ܒܗ ܗܘܒܗ ܕ-ܐܠܗܐ

Transliteración: w-ayna d-it leh qenyana d-'alma w-nehze l-aḥuhi d-sniq w-ne'ḥud raḥmohi meneh aykana it beh ḥubeh d-Alaha

Traducción: w-ayna (y quien / y quienquiera que) d-it (que hay / que tiene) leh (para él / a él) qenyana (posesión / bienes / propiedad / recursos) d-'alma (del mundo) w-nehze (y vea / y ve) l-aḥuhi (a su hermano) d-sniq (que está necesitado / necesitado / falta) w-ne'ḥud (y retenga / y cierre) raḥmohi (sus compasiones / sus misericordias / sus entrañas de compasión) meneh (de él) aykana (¿cómo? / ¿de qué modo?) it (hay / existe) beh (en él) ḥubeh (el amor) d-Alaha (de Alaha / de Dios)

Traducción con arameo: Y quien tiene qenyana (posesión/bienes/propiedad/recursos) del mundo, y ve a su hermano que está sniq (necesitado/falta), y retiene / cierra raḥmohi (sus compasiones/misericordias/entrañas de compasión) meneh (de él), ¿aykana (cómo) hay en él ḥubeh d-Alaha (el amor de Alaha / el amor de Dios)?

Traducción limpia: Y quien tiene bienes del mundo, y ve a su hermano necesitado, y retiene de él sus compasiones, ¿cómo hay en él el amor de Alaha (Dios)?

Versículo 3:18

Arameo (Peshitta): ܒܢܝ ܠܗ ܢܗܝܒ ܗܘܕ ܠܗܘܕ ܒܡܝܠܗ ܘܒܠܝܫܢܐ ܐܠܐ ܒܐܒܘܕܝܗ ܘܒܫܪܪܐ

Transliteración: bnay la naḥeb ḥad lḥad bmele wablešana ela ba'bade wabšrara

Traducción: bnay (hijos míos) la (no) naḥeb (amemos) ḥad (uno / cada uno) lḥad (al otro / al uno) bmele (en palabras) wablešana (y en lengua / habla) ela (sino / sino más bien) ba'bade (en hechos / obras) wabšrara (y en verdad)

Traducción con arameo: Hijos míos, no naḥeb (amemos) ḥad lḥad (uno al otro), en palabras y en lešana (lengua / habla), sino en 'bade (hechos / obras) y en šrara (verdad).

Traducción limpia: Hijos míos, no amemos unos a otros con palabras y con la lengua, sino con hechos y en verdad.

Versículo 3:19

Arameo (Peshitta): ܘܒܗܕܝܗ ܡܫܬܘܕܝܢ ܝܚܢܢ ܕܡܢ ܫܪܪܐ ܝܬܝܢ ܘܩܕܡ ܕܢܝܬܝܗ ܗܘ ܡܩܦܝܣܝܢ ܝܚܢܢ ܠܒܢܐ

Transliteración: wabhade meshtawde'in khnan dmen shrara itayn waqdam dne'te hu mapisin khnan leban

Transliteración: w-kol medem d-sha'lin hnan nasbin hnan meneh metal d-natrin hnan puqdanawhi w-shapirata sa'rin hnan qdamawhi

Traducción: w-kol (y todo) medem (cosa / algo / cualquier cosa) d-sha'lin (que pedimos / preguntamos / estamos pidiendo) hnan (nosotros) nasbin (recibimos / tomamos / estamos recibiendo) hnan (nosotros) meneh (de él) metal (porque / a causa de) d-natrin (que guardamos / observamos / estamos guardando) hnan (nosotros) puqdanawhi (sus mandamientos / sus preceptos) w-shapirata (y las cosas buenas / hermosas) sa'rin (hacemos / obramos / practicamos) hnan (nosotros) qdamawhi (delante de él / ante él)

Traducción con arameo: Y todo medem (cosa / algo / cualquier cosa) d-sha'lin hnan (que pedimos / preguntamos / estamos pidiendo nosotros), nasbin hnan (recibimos / tomamos / estamos recibiendo nosotros) de él, porque d-natrin hnan (guardamos / observamos / estamos guardando nosotros) sus puqdanawhi (mandamientos / preceptos), y las shapirata (cosas buenas / hermosas) sa'rin hnan (hacemos / obramos / practicamos nosotros) qdamawhi (delante de él / ante él).

Traducción limpia: Y todo lo que pedimos lo recibimos de él, porque guardamos sus mandamientos y hacemos las cosas buenas delante de él.

Versículo 3:23

Arameo (Peshitta): * כִּי כָּל מְדַמַּתְיָא דְּשָׂא לִין חֲנַן נַסְבִּין חֲנַן מֵנֵה מֵטַל דְּנַטְרִין חֲנַן פּוּקְדָנָאׄוּ׃ וְשַׁפִּירָתָא סָא רִין חֲנַן קְדָמָאׄוּ׃

Transliteración: w-hanaw puqdaneh d-nhaymen b-shma d-breh Yeshu' Mshiha w-nehab had l-had aik d-pqadan

Traducción: w-hanaw (y esto es / y éste es) puqdaneh (su mandamiento / su precepto) d-nhaymen (que creamos / confiemos) b-shma (en el nombre) d-breh (de su Hijo) Yeshu' (Jesús) Mshiha (Mesías / Ungido) w-nehab (y que amemos) had l-had (uno a otro / unos a otros) aik (como / según) d-pqadan (él nos mandó / nos ordenó)

Traducción con arameo: Y esto es su puqdaneh (mandamiento / precepto): que d-nhaymen (creamos / confiemos) en el shma (nombre) de d-breh (su Hijo), Yeshu' (Jesús) Mshiha (Mesías / Ungido), y que w-nehab (amemos) had l-had (uno a otro / unos a otros), aik d-pqadan (como nos mandó / nos ordenó).

Traducción limpia: Y esto es su mandamiento: que creamos en el nombre de su Hijo, Jesús el Mesías, y que nos amemos unos a otros, tal como nos mandó.

Versículo 3:24

Arameo (Peshitta): * כִּי אֵינָא דְּנַטָר פּוּקְדָנָאׄוּ בֵּה מֵטְנַטָר וְחַ שָׂרָא בֵּה וְבַהֲדֵה מֵסְתַקְלִין חֲנַן דְּשָׂרָא בַּן מֵן רֹהֵחַ חַ דְּיָהֲב לָן׃

Transliteración: w-ayna d-natar puqdanawhi beh metnatar w-hu shara beh w-b-hade mestaklin hnan d-shara ban men ruheh hu d-yahb lan

Traducción: w-ayna (y quien/el que) d-natar (que guarda/observa) puqdanawhi (sus mandamientos) beh (en él/por él) metnatar (es guardado/es conservado/es preservado) w-hu (y él) shara (mora/habita) beh (en él) w-b-hade (y en esto/por esto) mestaklin (entendemos/percibimos) hnan (nosotros) d-shara (que mora/habita) ban (en nosotros) men (de/desde/a partir de) ruheh (su espíritu) hu (él/el cual) d-yahb (dio) lan (a nosotros)

Traducción con arameo: Y el que guarda sus mandamientos, por él metnatar (es guardado / es conservado / es preservado), y él habita en él; y en esto entendemos que él habita en nosotros: a partir de su espíritu, el cual nos dio.

Traducción limpia: Y el que guarda sus mandamientos es guardado por él, y él habita en él; y en esto entendemos que habita en nosotros: a partir de su espíritu, que nos dio.

Traducción: w- (y) kol (todo / cada) rukha (espíritu) d-la (que no) mawdya (confiesa / reconoce / profesa) d-Yeshu' (que Yeshu' / que Jesús) ata (vino / ha venido) b-besar (en carne) leyteh (no es) men (de / desde) Alaha (Dios) ela (sino / pero) hade (esta / esto) men (de / desde) Meshikha (Mesías / Ungido) hi (es / ella es) dagala (falso / engañoso / mentiroso) hu (aquel / ese / él) d-shma'tun (del que oísteis / habéis oído) d-ate (que viene / está viniendo) w-hasha (y ahora) b-'alma (en el mundo) itawhi (está / existe) men kadu (ya)

Traducción con arameo: Y toda rukha (espíritu) que no mawdya (confiesa / reconoce / profesa) que Yeshu' (Jesús) vino / ha venido en carne no es de Alaha (Dios); sino que esta es del Meshikha dagala (Mesías falso / Ungido falso / Mesías engañoso), aquel del que habéis oído que viene / está viniendo, y ahora ya está en el mundo.

Traducción limpia: Y todo espíritu que no confiesa que Jesús vino en carne no es de Alaha (Dios); sino que este es del falso Mesías, aquel de quien habéis oído que viene, y ahora ya está en el mundo.

Versículo 4:4

Arameo (Peshitta): ܐܘܢܘܢ ܕܝܢܘܢ ܡܢ ܐܠܗܐ ܝܬܝܟܘܢ ܒܢܝܝܬܘܢ ܘܐܘܕܝܢܘܢ ܡܢ ܕܝܢܘܢ ܕܪܒܘܗܝ ܘܗܘܐ ܕܒܟܘܢ ܡܢ ܗܘܐ ܕܒܥܘܠܡܐ ܕܢܘܢ ܕܒܥܘܠܡܐ ܕܢܘܢ ܕܒܥܘܠܡܐ

Transliteración: antun deyn men Alaha itaykhun bnayya wa-zkhaytun enun metol d-rab hu haw d-bkhun men haw d-b'alma

Traducción: antun (vosotros) deyn (pero/pues) men (de/desde; aquí: de/procedentes de) Alaha (Dios) itaykhun (sois) bnayya (hijos) wa-zkhaytun (y vencisteis/y habéis vencido) enun (a ellos) metol (porque/por causa de) d-rab (que [es] grande/mayor) hu (es/él; aquí: es) haw (aquel/el que) d-bkhun (que [está] en/entre vosotros) men (que/de/desde; aquí: que/en comparación con) haw (aquel/el que) d-b'alma (que [está] en el mundo)

Traducción con arameo: Pero/pues vosotros sois de Alaha (Dios), hijos, y vencisteis a ellos, porque mayor es aquel que está en/entre vosotros que aquel que está en el mundo.

Traducción limpia: Pero vosotros, hijos, sois de Alaha (Dios), y los vencisteis, porque mayor es el que está en vosotros que el que está en el mundo.

Versículo 4:5

Arameo (Peshitta): ܘܗܘܐ ܕܝܢܘܢ ܡܢ ܐܠܗܐ ܝܬܝܟܘܢ ܒܢܝܝܬܘܢ ܘܗܘܐ ܕܒܟܘܢ ܡܢ ܗܘܐ ܕܒܥܘܠܡܐ ܕܢܘܢ ܕܒܥܘܠܡܐ ܕܢܘܢ ܕܒܥܘܠܡܐ ܕܢܘܢ ܕܒܥܘܠܡܐ

Transliteración: wa-haleyn men 'alma enun metol hana men 'alma mmalllin wa-'alma lhun shama'

Traducción: wa-haleyn (y estos) men (de/desde) 'alma (el mundo) enun (son/ellos son) metol hana (por esto/por esta causa) men (de/desde) 'alma (el mundo) mmalllin (hablan/están hablando/suelen hablar) wa-'alma (y el mundo) lhun (a ellos/los) shama' (oye/escucha)

Traducción con arameo: Y estos son del mundo; por esto hablan desde el mundo, y el mundo los escucha.

Traducción limpia: Y estos son del mundo; por eso hablan desde el mundo, y el mundo los escucha.

Versículo 4:6

Arameo (Peshitta): ܣܢܢ ܕܝܢ ܡܢ ܐܠܗܐ ܚܢܢ, ܘܠܗܘ ܕܝܘܕܐ ܠܐܠܗܐ ܫܡܐ ܠܢ, ܘܠܗܘ ܕܠܐ ܝܬܘܫܝ ܡܢ ܐܠܗܐ ܠܐ ܫܡܐ ܠܢ, ܒܗ ܒܠܗܕܐ ܡܝܫܬܟܠܝܢ ܚܢܢ ܠܠܪܫܘܬܐ ܕܫܪܪܐ ܘܠܠܪܫܘܬܐ ܕܡܬܝܢܘܬܐ.
* ܠܢ ܚܢܢ ܕܝܢ ܡܢ ܐܠܗܐ ܚܢܢ, ܘܠܗܘ ܕܝܘܕܐ ܠܐܠܗܐ ܫܡܐ ܠܢ, ܘܠܗܘ ܕܠܐ ܝܬܘܫܝ ܡܢ ܐܠܗܐ ܠܐ ܫܡܐ ܠܢ, ܒܗ ܒܠܗܕܐ ܡܝܫܬܟܠܝܢ ܚܢܢ ܠܠܪܫܘܬܐ ܕܫܪܪܐ ܘܠܠܪܫܘܬܐ ܕܡܬܝܢܘܬܐ.

Transliteración: Hnan din men Alaha hnan, w-haw d-yada‘ l-Alaha shama‘ lan, w-haw d-la itawhi men Alaha la shama‘ lan, bah b-hade mestaklin hnan l-rukha d-shrara wa-l-rukha d-mat‘yanuta.

Traducción: Hnan (nosotros) din (pero/sin embargo/ahora bien) men (de/de parte de) Alaha (Dios) hnan (nosotros), w-haw (y aquel/el que) d-yada‘ (que conoce/reconoce) l-Alaha (a Dios) shama‘ (oye/escucha) lan (a nosotros), w-haw (y aquel/el que) d-la (que no) itawhi (es/existe) men (de/de parte de) Alaha (Dios) la (no) shama‘ (oye/escucha) lan (a nosotros), bah (en ello/por ello) b-hade (en esto/por esto) mestaklin (discernimos/percibimos/entendemos) hnan (nosotros) l-rukha (al espíritu) d-shrara (de verdad/de la verdad) wa-l-rukha (y al espíritu) d-mat‘yanuta (de engaño/de extravío/de error).

Traducción con arameo: Nosotros, sin embargo, somos de Alaha (Dios); y aquel que conoce a Alaha (Dios) nos escucha; y aquel que no es de Alaha (Dios) no nos escucha. En esto mismo nosotros discernimos al espíritu de la verdad y al espíritu de mat‘yanuta (engaño/extravío/error).

Traducción limpia: Nosotros, sin embargo, somos de Alaha (Dios); y el que conoce a Alaha (Dios) nos escucha; y el que no es de Alaha (Dios) no nos escucha. En esto mismo discernimos el espíritu de la verdad y el espíritu del engaño.

Versículo 4:7

Arameo (Peshitta): ܕܡܬܘܠ ܕܠܗܘܬܐ ܕܫܪܪܐ ܘܠܗܘܬܐ ܕܡܬܝܢܘܬܐ ܕܠܗܘܬܐ ܕܫܪܪܐ ܘܠܗܘܬܐ ܕܡܬܝܢܘܬܐ ܕܠܗܘܬܐ ܕܫܪܪܐ ܘܠܗܘܬܐ ܕܡܬܝܢܘܬܐ.
* ܕܡܬܘܠ ܕܠܗܘܬܐ ܕܫܪܪܐ ܘܠܗܘܬܐ ܕܡܬܝܢܘܬܐ ܕܠܗܘܬܐ ܕܫܪܪܐ ܘܠܗܘܬܐ ܕܡܬܝܢܘܬܐ ܕܠܗܘܬܐ ܕܫܪܪܐ ܘܠܗܘܬܐ ܕܡܬܝܢܘܬܐ.

Transliteración: Khabibay, nakheb khad l-khad, metul d-khuba men Alaha hu, w-kol man d-makheb men Alaha aylid, w-yada‘ l-Alaha.

Traducción: Khabibay (amados míos/queridos míos), nakheb (amemos/que amemos) khad (uno) l-khad (a otro/al otro), metul d-khuba (porque el amor) men (de/procedente de) Alaha (Dios) hu (es), w-kol (y todo/y cada) man (el que/quien) d-makheb (ama/el que ama) men (de/procedente de) Alaha (Dios) aylid (nacido/engendrado) w-yada‘ (y conoce) l-Alaha (a Dios).

Traducción con arameo: Khabibay (amados míos), nakheb (amemos/que amemos) khad l-khad (uno a otro), porque el khuba (amor) es de Alaha (Dios), y todo el que d-makheb (ama) es aylid (nacido/engendrado) de Alaha (Dios) y yada‘ (conoce) a Alaha (Dios).

Traducción limpia: Amados míos, amémonos unos a otros, porque el amor es de Alaha (Dios), y todo el que ama ha nacido de Alaha (Dios) y conoce a Alaha (Dios).

Versículo 4:8

Arameo (Peshitta): ܕܡܬܘܠ ܕܠܗܘܬܐ ܕܫܪܪܐ ܘܠܗܘܬܐ ܕܡܬܝܢܘܬܐ ܕܠܗܘܬܐ ܕܫܪܪܐ ܘܠܗܘܬܐ ܕܡܬܝܢܘܬܐ.

Transliteración: Metol d-Alaha khuba hu w-kol d-la mekhab la yeda‘ l-Alaha.

Traducción: Metol (porque / a causa de que) d-Alaha (que Alaha (Dios)) khuba (amor) hu (él / es) w-kol (y todo / y todo el que) d-la (que no) mekhab (ama / ama habitualmente) la (no) yeda‘ (ha conocido / conoció) l-Alaha (a Alaha (Dios)).

Traducción: Khabibay (mis amados/amados míos) en (si) hakana (así/de esta manera) akhaban (nos amó) Alaha (Alaha/Dios) u-af (y también) khnan (nosotros) khayabin (somos deudores/estamos obligados/debemos) khnan (nosotros) khad l-khad (uno al otro) l-mekhabu (amar).

Traducción con arameo: Amados míos, si así Alaha (Dios) nos amó, también nosotros estamos obligados a amarnos unos a otros.

Traducción limpia: Amados míos, si Alaha (Dios) nos amó así, también nosotros debemos amarnos unos a otros.

Versículo 4:12

Arameo (Peshitta): ܠܐܠܗܐ ܡܝܢ ܡܡܬܘܡܢܐܢܐ ܠܐܢܫܐ ܠܐ ܪܝܘܐ ܠܐܝܘܢܐ ܠܐܠܗܐ ܒܢ ܡܩܘܘܘܘܘܘܬܐ ܘܠܟܘܒܐ ܡܫܬܡܠܐ ܒܢ

Transliteración: l-Alaha men metum anash la khzayhi en den nakheb khad l-khad Alaha ban mqawwe w-khubeh meshtamle ban

Traducción: l-Alaha (a Alaha / a Dios) men (de / desde) metum (siempre / alguna vez; con negación: jamás / nunca) anash (persona / alguien / ser humano) la (no) khzayhi (lo vio / lo ha visto); en (si) den (pero / sin embargo) nakheb (amamos) khad (uno) l-khad (al otro / a otro), Alaha (Dios) ban (en nosotros) mqawwe (permanece / está permaneciendo / mora), w-khubeh (y su amor) meshtamle (se completa / se cumple / es llevado a plenitud) ban (en nosotros)

Traducción con arameo: A Alaha (Dios), nadie lo ha visto jamás; pero si nakheb (amamos) uno al otro, Alaha (Dios) permanece en nosotros, y su amor meshtamle (se completa / se cumple / es llevado a plenitud) en nosotros.

Traducción limpia: Nadie ha visto jamás a Alaha (Dios); pero si nos amamos unos a otros, Alaha (Dios) permanece en nosotros, y su amor se completa en nosotros.

Versículo 4:13

Arameo (Peshitta): ܘܒܗܕܐ ܝܕܥܝܢܐ ܢܘܫܐ ܕܒܗܐ ܡܩܘܘܘܘܘܬܐ ܘܠܗܘ ܡܩܘܘܘܘܘܬܐ ܒܢ ܕܡܢ ܪܘܗܐ ܝܗܒ ܠܢ

Transliteración: w-b-hade yade'in khnan d-beh mqawin khnan w-hu mqawwe ban d-men ruheh yahab lan

Traducción: w-b-hade (y en esto / y por esto) yade'in (sabemos / conocemos) khnan (nosotros), d-beh (que en él) mqawin (permanecemos / continuamos) khnan (nosotros), w-hu (y él) mqawwe (permanece / continúa) ban (en nosotros), d-men (porque de / que de) ruheh (su espíritu / su aliento) yahab (dio / ha dado) lan (a nosotros / nos)

Traducción con arameo: Y en esto sabemos nosotros que en él permanecemos nosotros, y él permanece en nosotros: porque de ruheh (su espíritu / su aliento) yahab (dio / ha dado) lan (a nosotros / nos).

Traducción limpia: Y en esto sabemos que permanecemos en él y él en nosotros: porque nos dio de su espíritu.

Versículo 4:14

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܢܫܘܢܗܘܢ ܗܘܘܢ ܕܥܒܕܝܢ ܘܒܘܩܐܪܝܢ ܘܠܥܘܠܡܝܢ

Transliteración: w-khnan khzayn w-msahedin khnan d-ava shadar l-breh paruqa l-‘alma

Traducción: w (y) khnan (nosotros) khzayn (vimos/hemos visto) w (y) msahedin (testificamos/damos testimonio) khnan (nosotros) d (que) ava (el Padre) shadar (envió) l-breh (a su Hijo) paruqa (salvador/libertador) l-‘alma (para el mundo)

Traducción con arameo: Y nosotros vimos y testificamos que ava (el Padre) envió a breh (su Hijo) como paruqa (salvador/libertador) para el ‘alma (mundo).

Traducción limpia: Y nosotros vimos y damos testimonio de que el Padre envió a su Hijo como salvador/libertador para el mundo.

Versículo 4:15

Arameo (Peshitta): ❖ ܟܘܠ ܕܡܘܕܝܢ ܒܝܫܘܥܐ ܕܗܘ ܝܘܒܪܗܘܢ ܕܐܠܗܐ ܐܠܗܐ ܒܗ ܡܘܩܘܘܘܘܘܟܘܢ ܘܗܘ ܡܘܩܘܘܘܟܘܢ ܒܐܠܗܐ

Transliteración: kol d-mode b-Yeshu‘ d-hu yu breh d-Alaha Alaha beh maqwa w-hu maqwa b-Alaha

Traducción: kol (todo/todo el que/cualquiera que) d (que) mode (confiesa/reconoce/profesa) b-Yeshu‘ (a Yeshu‘ / en Yeshu‘) d (que / es decir, que) hu yu (él es / él mismo es) breh (su Hijo / el Hijo de él) d-Alaha (de Alaha) Alaha (Alaha) beh (en él) maqwa (permanece/mora) w-hu (y él) maqwa (permanece/mora) b-Alaha (en Alaha)

Traducción con arameo: Todo el que confiesa/reconoce a Yeshu‘ (Jesús), que hu yu (él es / él mismo es) breh (su Hijo / el Hijo de él) de Alaha (Dios), Alaha (Dios) permanece/mora en él, y él permanece/mora en Alaha (Dios).

Traducción limpia: Todo el que confiesa a Jesús, que él es el Hijo de Dios, Dios permanece en él, y él permanece en Dios.

Versículo 4:16

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܢܫܘܢܗܘܢ ܗܘܘܢ ܕܥܒܕܝܢ ܘܒܘܩܐܪܝܢ ܘܠܥܘܠܡܝܢ ܘܢܫܘܢܗܘܢ ܗܘܘܢ ܕܥܒܕܝܢ ܘܒܘܩܐܪܝܢ ܘܠܥܘܠܡܝܢ

Transliteración: U-hnan haymennan u-yda‘n khuba d-it leh l-Alaha tsa'dayn; Alaha gir khuba hu, u-kol d-mqawwe b-khuba b-Alaha mqawwe.

Traducción: U-hnan (Y nosotros) haymennan (hemos creído/creímos) u-yda‘n (y hemos conocido/conocimos) khuba (el amor) d-it (que hay/que existe) leh (para él/que tiene) l-Alaha (Alaha/Dios) tsa'dayn (hacia nosotros/para con nosotros/cerca de nosotros); Alaha (Alaha/Dios) gir (pues/porque) khuba (amor) hu (es), u-kol (y todo aquel/y cualquiera) d-mqawwe (que permanece/que persevera) b-khuba (en el amor) b-Alaha (en Alaha/Dios) mqawwe (permanece/persevera).

Traducción con arameo: Y nosotros hemos creído y hemos conocido el amor que Alaha (Dios) tiene hacia nosotros; porque Alaha (Dios) es amor, y todo aquel que permanece en el amor permanece en Alaha (Dios).

Arameo (Peshitta): ❖ כְּחִינְאן חַכִּיל נַקְהֵב לְאַלְהָא מֵתוֹל דְּחֻי קְדָמִית אַחְבְּבָן

Transliteración: khnan hakil nakheb lAlaha metol d-hu qdamit akhban

Traducción: khnan (nosotros) hakil (por tanto/entonces/así que) nakheb (amaremos/amemos) lAlaha (a Alaha/a Dios) metol (porque) d-hu (que él/él) qdamit (primero/primeramente) akhban (nos amó)

Traducción con arameo: Khnan (nosotros), hakil (por tanto), nakheb (amaremos/amemos) a Alaha (Dios), porque d-hu (él), qdamit (primero), akhban (nos amó).

Traducción limpia: Nosotros, por tanto, amaremos a Alaha (Dios), porque él nos amó primero.

Versículo 4:20

Arameo (Peshitta): ❖ אֲנִי דֵינָא עִנְשִׁי נִימָר דְּמַחְהֵב עֵנָא לְאַלְהָא וְלְאַחְחֻי סָנֵא דַגָּלָא חֻי חַו גַּיֵר דְּלְאַחְחֻי דְּמֵתְחֶזֶה לָא מַחְהֵב לְאַלְהָא חַו דְּלָא מֵתְחֶזֶה אַיְכָנָא מֵשְׁכָח דְּנֵחְהֵב

Transliteración: en deyn enash ni'mar d-mahheeb ena l-Alaha w-l-ahhuhi sane dagala hu haw geyr d-l-ahhuhi d-methhze la mahheeb l-Alaha haw d-la methhze aykana meshkah d-nehheeb

Traducción: En (si) deyn (pero/ahora bien) enash (un hombre/alguien) ni'mar (dice/diga) d-mahheeb (que amo/que estoy amando) ena (yo) l-Alaha (a Alaha/Dios) w-l-ahhuhi (y a su hermano) sane (odia/está odiando) dagala (mentiroso/falso) hu (es/él es). Haw (aquel/el que) geyr (porque/pues) d-l-ahhuhi (a su hermano) d-methhze (que es visto/visible) la (no) mahheeb (ama/está amando) l-Alaha (a Alaha/Dios) haw (aquel/el que) d-la (que no) methhze (es visto/visible) aykana (cómo) meshkah (puede/es capaz) d-nehheeb (que ame/amar).

Traducción con arameo: Pero si alguno dice: «yo amo a Alaha (Dios)», y odia a su hermano, es dagala (mentiroso/falso); porque el que no ama a su hermano, d-methhze (que es visto/visible), ¿cómo puede amar a Alaha (Dios), haw d-la methhze (aquel que no es visto/visible)?

Traducción limpia: Pero si alguno dice: «Yo amo a Alaha (Dios)», y odia a su hermano, es mentiroso; porque quien no ama a su hermano, que es visto, ¿cómo puede amar a Alaha (Dios), que no es visto?

Versículo 4:21

Arameo (Peshitta): ❖ וְחַנָּא פֻקְדָנָא קַבְבֵּלְנָא מֵנֵחָא דְּכֹל דְּמַחְהֵב לְאַלְהָא נֵחְהֵב אַפְּ לְאַחְחֻי

Transliteración: w-hana puqdana qabbeln menneh d-kol d-mahheeb l-Alaha nehheeb af l-ahhuhi

Traducción: W-hana (y este) puqdana (mandamiento/precepto) qabbeln (hemos recibido) menneh (de él/de parte de él) d-kol (que todo/el que) d-mahheeb (ama/está amando) l-Alaha (a Alaha/Dios) nehheeb (ame/amará) af (también) l-ahhuhi (a su hermano).

Traducción con arameo: Y este puqdana (mandamiento/precepto) hemos recibido de él: que todo el que ama a Alaha (Dios) nehheeb (ame) también a su hermano.

Traducción limpia: Y este mandamiento hemos recibido de él: que todo el que ama a Alaha (Dios) ame también a su hermano.

Capítulo 5

Versículo 5:1

Arameo (Peshitta): ܟܠ ܗܘ ܕܥܪܝܢ ܕܝܫܘܥܐ ܕܥܪܝܢ ܕܡܫܝܚܐ ܕܐܠܗܐ ܕܝܠܝܕ ܘܟܠ ܕܡܐܗܒ ܠܝܠܘܕܐ ܡܐܗܒ ܐܦ ܠܗܘܐ ܕܥܬܝܠܐ ܡܢܗ ܕܥܪܝܢ

Transliteración: kol men d-mahaymen d-Yeshua itawhi Meshikha men Alaha yilid w-kol d-maheb l-yaluda maheb af l-haw d-etiled meneh

Traducción: kol (todo/cada) men (quien/el que) d-mahaymen (que cree/que es creyente) d-Yeshua (que Yeshua) itawhi (es) Meshikha (Mesías/Ungido) men (de/desde) Alaha (Dios) yilid (nacido/engendrado) w-kol (y todo/y cada) d-maheb (que ama) l-yaluda (al progenitor/al engendrador) maheb (ama) af (también) l-haw (a aquel) d-etiled (que nació/que fue nacido) meneh (de él)

Traducción con arameo: Todo el que cree que Yeshua (Jesús) es el Meshikha (Mesías/Ungido) ha nacido de Alaha (Dios). Y todo el que ama al yaluda (progenitor/engendrador), ama también a aquel que nació de él.

Traducción limpia: Todo el que cree que Jesús es el Mesías ha nacido de Alaha (Dios). Y todo el que ama al progenitor ama también al que nació de él.

Versículo 5:2

Arameo (Peshitta): ܘܒܗܘܐ ܕܥܪܝܢ ܕܡܫܝܚܐ ܕܐܠܗܐ ܕܡܐܗܒܝܢ ܗܢܐܢ ܕܡܫܝܚܐ ܕܐܠܗܐ ܡܐ ܕܠܐܠܗܐ ܡܐܗܒܝܢ ܗܢܐܢ ܘܥܒܕܝܢ ܗܢܐܢ ܩܘܕܢܐܘܗܝ

Transliteración: w-b-hade yed'in hnan d-mahbin hnan l-bnawhi d-Alaha ma d-l-Alaha mahbin hnan w-'abdin hnan puqdanawhi

Traducción: w-b-hade (y en esto/con esto/por esto) yed'in (sabemos/conocemos) hnan (nosotros) d-mahbin (que amamos) hnan (nosotros) l-bnawhi (a sus hijos/a los hijos) d-Alaha (de Dios) ma d- (cuando/siempre que/en cuanto) l-Alaha (a Dios) mahbin (amamos) hnan (nosotros) w-'abdin (y hacemos/practicamos/realizamos) hnan (nosotros) puqdanawhi (sus mandamientos/sus preceptos)

Traducción con arameo: Y en hade (esto) sabemos que amamos a los bnawhi (hijos) de Alaha (Dios): cuando/siempre que a Alaha (Dios) amamos y sus puqdanawhi (mandamientos/preceptos) hacemos/realizamos.

Traducción limpia: Y en esto sabemos que amamos a los hijos de Alaha (Dios): cuando amamos a Alaha (Dios) y hacemos sus mandamientos.

Versículo 5:3

Arameo (Peshitta): ܗܢܘ ܕܗܝܪ ܕܡܫܝܚܐ ܕܐܠܗܐ ܕܢܬܐܪ ܩܘܕܢܐܘܗܝ ܘܩܘܕܢܐܘܗܝ ܠܐ ܝܩܝܪܝܢ

Transliteración: hanu gir khubeh d'Alaha d'netar puqdanuhi w-puqdanuhi la yaqirin

Traducción: hanu (esto es) gir (pues/porque) khubeh (su amor/el amor de él) d'Alaha (de Alaha) d'netar (que guardemos/observemos) puqdanuhi (sus mandamientos/preceptos) w-puqdanuhi (y sus mandamientos/preceptos) la (no) yaqirin (son pesados/gravosos)

Traducción con arameo: Esto es, pues, khubeh (el amor) de Alaha (Dios): que guardemos sus mandamientos; y sus mandamientos no son yaqirin (pesados / gravosos).

Traducción limpia: Pues este es el amor de Alaha (Dios): que guardemos sus mandamientos; y sus mandamientos no son pesados.

Versículo 5:4

Arameo (Peshitta): ✧ ܡܬܘܠ ܕܩܘܠ ܕܝܠܝܕ ܡܝܢ ܐܠܗܐ ܙܟܐ ܠܗ ܠܥܡܠܐ ܘܗܕܝ ܗܝ ܙܟܘܬܐ ܕܙܟܬܗ ܠܥܡܠܐ ܗܝܡܢܘܬܢ

Transliteración: matol d'kol d'yolid men Alaha zaka leh l'alma w-hade hi zakuta d'zakteh l'alma haymanutan

Traducción: matol (porque/por causa de que) d'kol (todo/todo aquel que) d'yolid (es nacido/ha nacido) men (de/desde) Alaha (Alaha) zaka (vence/es vencedor de) leh (lo/a él) l'alma (al mundo) w-hade (y esta) hi (es) zakuta (victoria/triunfo) d'zakteh (que lo venció/que lo ha vencido) l'alma (al mundo) haymanutan (nuestra fe/nuestra confianza)

Traducción con arameo: Porque todo el que d'yolid (es nacido / ha nacido) de Alaha (Dios) zaka leh (lo vence / es vencedor de él) l'alma (al mundo); y esta es la zakuta (victoria / triunfo) d'zakteh (que lo ha vencido) l'alma (al mundo): haymanutan (nuestra fe / nuestra confianza).

Traducción limpia: Porque todo el que ha nacido de Alaha (Dios) vence al mundo; y esta es la victoria que ha vencido al mundo: nuestra fe.

Versículo 5:5

Arameo (Peshitta): ✧ ܡܢܢ ܕܙܟܬܗ ܠܗ ܠܥܡܠܐ ܗܘܐ ܕܡܚܝܡܢ ܕܝܫܘܥ ܒܪܗ ܗܘ ܕܐܠܗܐ

Transliteración: mannu geir d-zakheh leh l-'alma ella haw d-meheiman d-Ieshu' breh hu d-Alaha

Traducción: mannu (¿quién es?) geir (pues/porque) d-zakheh (que vence/el que vence) leh (lo/a él) l-'alma (al mundo) ella (sino/excepto) haw (aquel/el) d-meheiman (que cree/el que cree) d-Ieshu' (que Ieshu') breh (su hijo/hijo de él) hu (es) d-Alaha (de Alaha)

Traducción con arameo: Pues, ¿quién es el que vence al mundo, sino haw (aquel/el) que cree que Ieshu' es breh (su Hijo/el Hijo) de Alaha (Dios)?

Traducción limpia: Pues, ¿quién es el que vence al mundo, sino el que cree que Jesús es el Hijo de Alaha (Dios)?

Versículo 5:6

Arameo (Peshitta): ✧ ܗܢܐ ܕܥܬܐ ܒܝܕܐ ܡܝܢܗܘܐ ܘܕܡܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܠܐ ܗܘܐ ܒܡܝܢܗܘܐ ܒܠܚܘܕ ܗܝܠܐ ܒܡܝܢܗܘܐ ܘܕܡܐ

Transliteración: hanaw d-etha b-yad mayya wa-dma Ieshu' Meshikha la hwa b-mayya balkhud ella b-mayya wa-dma

Traducción: hanaw (este es) d-etha (que vino) b-yad (por medio de/mediante) mayya (agua/aguas) wa-dma (y sangre) Ieshu' (Ieshu') Meshikha (Mesías/Ungido) la (no) hwa (fue/era) b-mayya (por

agua/en agua/con agua) balkhud (solamente/solo) ella (sino/sino más bien) b-mayya (por agua/en agua/con agua) wa-dma (y sangre)

Traducción con arameo: Este es el que vino por medio de agua y sangre: Ieshu‘ Meshikha (Mesías/Ungido); no fue por agua solamente, sino por agua y sangre.

Traducción limpia: Este es el que vino por medio de agua y sangre: Jesús el Mesías; no fue por agua solamente, sino por agua y sangre.

Versículo 5:7

Arameo (Peshitta): ✧ ܪܘܚܐ ܡܫܗܕܐ ܕܗܝ ܪܘܚܐ ܝܬܝܗ ܫܪܪܐ

Transliteración: u-rukha msahda d-hi rukha iteih shrara

Traducción: u- (y) rukha (Espíritu/viento/aliento) msahda (atestigua/da testimonio) d-hi (porque/que ella) rukha (Espíritu/viento/aliento) iteih (es) shrara (verdad)

Traducción con arameo: Y el rukha (Espíritu/viento/aliento) atestigua/da testimonio, porque el rukha (Espíritu/viento/aliento) es shrara (verdad).

Traducción limpia: Y el Espíritu da testimonio, porque el Espíritu es verdad.

Versículo 5:8

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܝܬܝܗܘܢ ܬܠܬܐ ܫܗܕܝܢ ܪܘܚܐ ܘܡܝܐ ܘܕܡܐ ܘܬܠܝܬܝܗܘܢ ܒܟܗܕ ܐܢܘܢ

Transliteración: u-iteihun tlata sahdin rukha u-maia u-dma u-tlateihun b-khad enun

Traducción: u-iteihun (y hay/y son) tlata (tres) sahdin (atestiguan/dan testimonio/testigos) rukha (Espíritu/viento/aliento) u-maia (y agua) u-dma (y sangre) u-tlateihun (y los tres de ellos) b-khad (en uno/en una sola cosa) enun (son/ellos son)

Traducción con arameo: Y hay/son tres sahdin (que atestiguan/dan testimonio/testigos): rukha (Espíritu/viento/aliento), y maia (agua), y dma (sangre); y los tres de ellos son b-khad (en uno/en una sola cosa).

Traducción limpia: Y hay tres que dan testimonio: el Espíritu, el agua y la sangre; y los tres son en uno.

Versículo 5:9

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܢ ܫܗܕܘܬܐ ܕܒܢܝܢܫܐ ܡܩܒܠܝܢ ܗܢܐܢ ܟܗܕ ܟܡܐ ܫܗܕܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܕܪܒܒܐ ܗܝ ܘܗܕܐ ܗܝ ܫܗܕܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܫܗܕ ܥܠ ܒܪܗ

Transliteración: An sahduta d-bnaynasha mqablin hnan, khad kama sahduteh d-Alaha d-rabba hi, w-hada hi sahduteh d-Alaha d-ashed ‘al breh.

Traducción: An (si) sahduta (testimonio) d-bnaynasha (de los hijos de hombre/de los seres humanos) mqablin (recibimos/aceptamos) hnan (nosotros), khad kama (cuánto más) sahduteh (su testimonio/el testimonio de él) d-Alaha (de Alaha/Dios) d-rabba (que es grande/mayor) hi (es), w-

hada (y esta) hi (es) sahduteh (su testimonio/el testimonio de él) d-Alaha (de Alaha/Dios), d-ashed (que dio testimonio/testificó) ‘al (sobre/acerca de) breh (su Hijo).

Traducción con arameo: Si recibimos el testimonio de los seres humanos, cuánto más el testimonio de Alaha (Dios), que es grande/mayor; y este es el testimonio de Alaha (Dios): que dio testimonio acerca de su Hijo.

Traducción limpia: Si recibimos el testimonio de los seres humanos, cuánto más grande es el testimonio de Alaha (Dios); y este es el testimonio de Alaha (Dios): que dio testimonio acerca de su Hijo.

Versículo 5:10

Arameo (Peshitta): ܟܠ ܡܢ ܕ-ܡܗܝܡܢ ܒ-ܒܪܗ ܕ-ܐܠܗܐ ܝܬ ܠܗ ܗܕܐ ܣܗܕܘܬܐ ܒ-ܢܦܫܗ; ܟܠ ܕ-ܠܐ ܡܗܝܡܢ ܠ-ܐܠܗܐ ܕܘܓܘܠܐ ܐܒܕܗ ܒ-ܕܠܐ ܗܝܡܢ ܠ-ܣܗܕܘܬܐ ܕ-ܐܫܝܕ ܐܠܗܐ ܐܠ ܒܪܗ.

Transliteración: Kol man d-mhaymen b-breh d-Alaha, it leh hade sahduta b-napsheh; kol d-la mhaymen l-Alaha, daggala ‘abdeh, b-dla haymen l-sahduta d-ashed Alaha ‘al breh.

Traducción: Kol (todo) man (el que/quien) d-mhaymen (cree/está creyendo) b-breh (en su Hijo/en el Hijo) d-Alaha (de Alaha/Dios), it (hay/existe) leh (para él/le) hade (esta) sahduta (testimonio) b-napsheh (en sí mismo/en su alma); kol (todo el que) d-la (que no/no) mhaymen (cree) l-Alaha (a Alaha/a Dios), daggala (mentiroso/falso) ‘abdeh (lo hizo/lo ha hecho), b-dla (porque no/por no) haymen (creyó/ha creído/dio crédito) l-sahduta (al testimonio) d-ashed (del que dio testimonio/que testificó) Alaha (Dios) ‘al (sobre/acerca de) breh (su Hijo).

Traducción con arameo: Todo el que cree en su Hijo de Alaha (Dios) tiene este testimonio en sí mismo; todo el que no cree a Alaha (Dios), lo hizo daggala (mentiroso/falso), porque no dio crédito al testimonio del que Alaha (Dios) dio testimonio acerca de su Hijo.

Traducción limpia: Todo el que cree en su Hijo de Alaha (Dios) tiene este testimonio en sí mismo; todo el que no cree a Alaha (Dios), lo hizo mentiroso, porque no dio crédito al testimonio del que Alaha (Dios) dio testimonio acerca de su Hijo.

Versículo 5:11

Arameo (Peshitta): ܘ ܗܕܐ ܗܝ ܣܗܕܘܬܐ ܕ-ܗܝܘܐ ܕ-ܠ-ܐܠܡ ܝܗܒ ܠܢ ܐܠܗܐ ܘ-ܗܢܘܢ ܟܗܝܐ ܒ-ܒܪܗ ܝܬܝܗܘܢ

Transliteración: w-hade hi sahduta d-khaye d-l-‘alam yahb lan Alaha w-henun khaye b-breh itayhun

Traducción: w (y) hade (esta) hi (es) sahduta (testimonio) d (de/que) khaye (vida/vidas) d-l-‘alam (de eternidad/eterna/para siempre) yahb (dio/ha dado) lan (a nosotros/nos) Alaha (Dios) w-henun (y ellos/esos) khaye (vida/vidas) b-breh (en su Hijo) itayhun (están/existen/se hallan)

Traducción con arameo: Y esta es la sahduta (testimonio): que Alaha (Dios) nos dio/ha dado khaye d-l-‘alam (vida para siempre/vida eterna), y esos khaye (vida/vidas) están/se hallan en breh (su Hijo).

Traducción limpia: Y este es el testimonio: que Alaha (Dios) nos dio vida para siempre, y esa vida está en su Hijo.

Versículo 5:12

